

Julia Cama'i.  
00:00:01.410 - 00:00:02.393

Julia (translation) Hello.  
00:00:01.410 - 00:00:02.393

Irene Cama'i.  
00:00:02.630 - 00:00:03.480

Irene (translation) Hello.  
00:00:02.630 - 00:00:03.480

Julia Kina-mi ellpet?  
00:00:03.480 - 00:00:04.823

Julia (translation) Who are you?  
00:00:03.480 - 00:00:04.823

Irene Gui Irene Coyle, at-  
00:00:04.823 - 00:00:07.760

Irene (translation) I'm Irene Coyle, my-  
00:00:04.823 - 00:00:07.760

Irene atr- atraqa Junie Petersen.  
00:00:07.760 - 00:00:12.911

Irene (translation) my ?name? is Junie Peterson.  
00:00:07.760 - 00:00:12.911

Julia Ah, Gayla- Gayla Pedersen-llu ayukutuk-qaq?  
00:00:14.686 - 00:00:18.835

Julia (translation) Ah, Gayla- is that the same as Gayla Pedersen?  
00:00:14.686 - 00:00:18.835

Irene Uh-uh.  
00:00:18.861 - 00:00:19.305

Julia Qang'a?  
00:00:19.511 - 00:00:20.068

Julia (translation) No?  
00:00:19.511 - 00:00:20.068

Irene All- allangaq.  
00:00:21.391 - 00:00:23.231

Irene (translation) It's different.  
00:00:21.391 - 00:00:23.231

Julia Ah. Nani-mi sullriaten?  
00:00:23.231 - 00:00:26.366

Julia (translation) Ah. Where were you born?  
00:00:23.231 - 00:00:26.366

Irene Gui Kasukuamek cali sull'ianga,  
00:00:26.366 - 00:00:30.196

Irene (translation) I was born in Akhiok too,  
00:00:26.366 - 00:00:30.196

Irene kesiin ah, Yaqsiraarmek, tawa'ut- tawani,  
00:00:30.416 - 00:00:36.376

Irene (translation) but ah, from Moser bay, to there- there,  
00:00:30.416 - 00:00:36.376

Irene Moser Bay atengq'rll'ia.  
00:00:36.376 - 00:00:39.123

Irene (translation) it was called Moser Bay.  
00:00:36.376 - 00:00:39.123

Julia Masiqsiraq cuumi?  
00:00:40.460 - 00:00:42.241

Julia (translation) Port Lions first?  
00:00:40.460 - 00:00:42.241

Irene Cannery-m caniani.  
00:00:43.385 - 00:00:45.620

Irene (translation) Next to the cannery.  
00:00:43.385 - 00:00:45.620

Irene Camp.  
00:00:45.780 - 00:00:47.000

Julia Taumi ah, nani-mi anglillriaten?  
00:00:48.911 - 00:00:52.018

Julia (translation) And then ah, where did you grow up?  
00:00:48.911 - 00:00:52.018

Irene Tawa'ut Kasukuami et'll'ianga, taumi,  
00:00:52.240 - 00:00:55.130

Irene (translation) I was there in Akhiok, then,  
00:00:52.240 - 00:00:55.130

Irene ah 0- Nuniamen cali ah nugtall'iakut.  
00:00:55.130 - 00:00:59.930

Irene (translation) ah 0- I moved to Old Harbor too.  
00:00:55.130 - 00:00:59.930

Irene Cali angit- angitmen Kasukuarmen.  
00:00:59.970 - 00:01:03.328

Irene (translation) And then back to Akhiok.  
00:00:59.970 - 00:01:03.328

Julia Ah, mhm?  
00:01:03.585 - 00:01:04.798

Uh, nutaan nani su- uh, et'artuten?  
00:01:05.065 - 00:01:09.400

Julia (translation) Uh, now where are you bor- uh, do you live?  
00:01:05.065 - 00:01:09.400

Irene Nutaan gwa'i nugtall'iakut Sun'amek.  
00:01:09.575 - 00:01:12.590

Irene (translation) Next we moved to Kodiak.  
00:01:09.575 - 00:01:12.590

Irene Tawa'ut Wasilla-mi.  
00:01:12.870 - 00:01:14.735

Irene (translation) And to Wasilla.  
00:01:12.870 - 00:01:14.735

Julia Wasilla-mi? Nalluwaqa naama Wasilla.  
00:01:15.941 - 00:01:19.251

Julia (translation) Wasilla? I don't know where Wasilla is.  
00:01:15.941 - 00:01:19.251

Irene Ah, Anchorage caniani.  
00:01:19.251 - 00:01:21.500

Irene (translation) Ah, next to Anchorage.  
00:01:19.251 - 00:01:21.500

Julia Ah, okay.  
00:01:21.495 - 00:01:23.588

Uh, uswiillraangq'rtuten-qaa?  
00:01:23.670 - 00:01:25.906

Julia (translation) Uh, do you have children?  
00:01:23.670 - 00:01:25.906

Irene Aa'a.  
00:01:28.016 - 00:01:29.336

Irene (translation) Yes.  
00:01:28.016 - 00:01:29.336

Irene Six. I forgot how to say it in Aleut.  
00:01:29.336 - 00:01:32.175

Julia Oh, arwilgen?  
00:01:32.175 - 00:01:33.608

Julia (translation) Oh, six?  
00:01:32.175 - 00:01:33.608

Irene Qa- yeah, mhm.  
00:01:33.980 - 00:01:35.348

Julia Arwilgen?  
00:01:34.750 - 00:01:35.650

Julia (translation) Six?  
00:01:34.750 - 00:01:35.650

Julia Uh, cali, Fred-llu qanguaq kasusngallriaten?  
00:01:36.786 - 00:01:42.891

Julia (translation) Uh, and, when did you get married to Fred?  
00:01:36.786 - 00:01:42.891

Irene Fifty-two years kasuutll'iakut.  
00:01:43.310 - 00:01:46.480

Irene (translation) We've been married fifty-two years.  
00:01:43.310 - 00:01:46.480

Julia Wow.  
00:01:46.505 - 00:01:47.103

Um, amlertuq.  
00:01:48.176 - 00:01:50.088

Julia (translation) Um, that's a lot.  
00:01:48.176 - 00:01:50.088

Julia Cestun-mi Alutiit'stun cuumi liitllriaten?  
00:01:50.988 - 00:01:55.183

Julia (translation) How did you first learn Alutiiq?  
00:01:50.988 - 00:01:55.183

Irene Emaaqa, grandpa-qa niit- niitlluki,  
00:01:57.041 - 00:02:00.961

Irene (translation) By listening to my grandmother and my grandpa,  
00:01:57.041 - 00:02:00.961

Irene taatama cali.  
00:02:02.986 - 00:02:04.906

Irene (translation) and my father.  
00:02:02.986 - 00:02:04.906

Julia Allakaq- allakamek niuwayugtuten-qaq, ili awa'i?  
00:02:07.485 - 00:02:12.126

Julia (translation) Do you- do you want to talk about anything else, or should we  
stop?  
00:02:07.485 - 00:02:12.126

Irene Ilait niicuutaanka, kesiin ayugtaan'itua.  
00:02:12.540 - 00:02:16.921

Irene (translation) I listen to some of them, but I never travel.  
00:02:12.540 - 00:02:16.921

Julia Mm, mhm?  
00:02:17.101 - 00:02:18.501

Awa-qaq?  
00:02:21.396 - 00:02:22.355

Julia (translation) Are we done?  
00:02:21.396 - 00:02:22.355

Irene Awa, asirtuq.  
00:02:22.586 - 00:02:23.856

Irene (translation) We're done, that's fine.  
00:02:22.586 - 00:02:23.856

Julia Quyanaa.  
00:02:23.996 - 00:02:24.803

Julia (translation) Thank you.  
00:02:23.996 - 00:02:24.803

Irene Quyanaaituq.  
00:02:24.636 - 00:02:25.695

Irene (translation) You're welcome.  
00:02:24.636 - 00:02:25.695